

## Из истории русских изданий «Апофегм» Беняша Будного

Изданию 1788 г. перевода «Апофегм» польского писателя Б. Будного (ум. после 1624 г.) в историографии польско-русских литературных связей не повезло. Даже в работах, посвященных переводам и изданиям (первое — 1711 г.) сборника, это издание не упоминается.<sup>1</sup> Между тем само издание хорошо известно и зафиксировано в «Сводном каталоге русской книги гражданской печати XVIII в.» как новый перевод сборника.<sup>2</sup> И хотя однажды было мимоходом отмечено, что издание 1788 г. «включает в себя те же повести и изречения, что и предыдущие издания, отличаясь от них лишь некоторыми редакционными изменениями»,<sup>3</sup> издание все равно считается новым переводом.<sup>4</sup>

Издание 1788 г. отличается от предшествующих девяти<sup>5</sup> уже титульным листом. Вместо обычного заглавия «Апофегмата, то есть кратких, витиеватых и нравоучительных речей книги три», здесь книга названа «Собрание нравоучительных, кратких и замысловатых речей в трех частях». Однако не сравнение титульных листов или текста побудило исследователей говорить о новом переводе. Источник этой версии известен. В цензурной ведомости конца 1780-х гг. значится, что рукопись «Собрания нравоучительных речей» в ноябре 1787 г. представил «переводчик Дмитрий Тростин».<sup>6</sup> Эта запись и дала основание для атрибуции издания, а также для включения Тростина как переводчика с польского в словник «Словаря русских писателей

<sup>1</sup> См.: Małek E. Staroruskie przekłady «Apofegmatów» Bieniasza Budnego // *Studia filologiczne WSP w Bydgoszczy. Zesz. 4: Filologia rosyjska*. Bydgoszcz, 1978. S. 7—23; Сазонова Л. И. Апофегматы // *Исследовательские материалы для «Словаря книжников и книжности Древней Руси»*. ТОДРЛ. Л., 1978. Т. 41. С. 3—6.

<sup>2</sup> См.: Сводный каталог русской книги гражданской печати XVIII в.: 1725—1800. М.; Л., 1962. Т. 1. С. 131; ср.: *Polska literatura piękna od XVI w. do początku XX w. w wydawnictwach rosyjskich i radzieckich*. Wrocław, 1982. Т. 1. С. 145.

<sup>3</sup> Анушкин А. И. «Апофегматы» Беняша Будного // *Книга: Исследования и материалы*. М., 1971. Сб. 22. С. 134. В других публикациях о сборнике Будного А. И. Анушкин обходил вопрос о происхождении текста, см.: Анушкин А. И. *Рассказы о старых книгах*. М., 1979. С. 51.

<sup>4</sup> См.: Лужный Р. Древнепольская традиция в литературе русского Просвещения // *XVIII век*. Л., 1975. Сб. 10. С. 182.

<sup>5</sup> См.: Описание изданий гражданской печати: 1708—январь 1725 г. / Сост. Т. А. Быкова и М. М. Гуревич. М.; Л., 1955. С. 119—120, 128, 185, 197, 412; Сводный каталог русской книги гражданской печати XVIII в. Т. 1. С. 130—131; Зернова А. С., Каменева Т. Н. Сводный каталог русской книги кирилловской печати XVIII в. М., 1968. С. 527.

<sup>6</sup> Осмнадцатый век. 2-е изд. М., 1868. Кн. 1. С. 501. В. С. Сопиков считал, что издание 1788 г. — перевод с французского, см.: Сопиков В. С. *Опыт российской библиографии*. СПб., 1905. Ч. 4. С. 287.

XVIII в.».<sup>7</sup> Однако биография Тростина и его остальные литературные труды позволяют усомниться в справедливости этих решений.

Дмитрий Петрович Тростин происходил из духовного сословия. Он родился в 1760 г., учился в Суздальской семинарии, по окончании которой в 1777 г. был направлен в гимназию Московского университета; с 1779 г. он студент университета, а в 1782 г. уже защитил диссертацию на латыни о системе мира, отмеченную серебряной медалью. С 1783 г. до выхода на пенсию «за старостью и слабостью» в 1826 г. Тростин читал в гимназии латинскую грамматику, затем преподавал арифметику, геометрию, тригонометрию, алгебру. К концу университетской карьеры он был адъюнктом математики и коллежским советником. Скончался в Москве 28 декабря 1834 г. (по старому стилю).<sup>8</sup>

Все литературные труды Д. П. Тростина относятся к первому десятилетию его педагогической деятельности. К 1788 г. кроме «Собрания нравоучительных речей» также относится 1-е издание учебника «Новая латинская азбука, или Легчайший метод читать по латине», выдержавшего несколько изданий (2-е — 1799; 5-е — 1823), а в следующем году он выпустил второй учебник — «Азбука французская новая» (2-е изд. — 1797). В 1792 г. Тростин издал в переводе с французского «Эзоповы басни с баснями латинского стихотворца Филельфа», переизданные в 1810 г. Ни в одном из изданий XVIII в. не была указана фамилия Тростина, лишь в конце предисловий стояла буква «Т.» или «Д. Т.».<sup>9</sup> Эта анонимность, вероятно, дала повод приписать Тростину ряд изданий, ему заведомо не принадлежащих, в частности изданные в Петербурге в 1764 и 1773 гг. грамматики французского языка. В это время Тростину было соответственно 4 года и 13 лет.<sup>10</sup>

«Собрание нравоучительных, кратких и замысловатых речей» было, таким образом, первым литературным опытом университетского преподавателя, который ни до, ни после этого издания со славистикой не сталкивался. Издание 1788 г. немногим отличается от предшествующих переизданий перевода сборника Б. Будного, выполненного в первом десятилетии XVIII в., и при этом повторяет все его отличия от польского оригинала, т. е. в издании Тростина и в переводе петровского времени переведены 3 книги (в оригинале их 4), опущены одни и те же изречения и т. д.

Сличение издания 1788 г. с предшествующим ему изданием 1781 г. показывает, что это вовсе не новый перевод, а отредактированный перевод петровского времени. Редактура Тростина свелась к устранению архаичных глагольных форм и незначительному поновлению лексики и синтаксиса. Вот пример с первой же страницы книги, достаточно типичный для всей работы Тростина.<sup>11</sup>

<sup>7</sup> См.: Словарь русских писателей XVIII века: Принципы составления. Образцы статей. Словник. Л., 1975. С. 86.

<sup>8</sup> См.: ЦГИА, ф. 733, оп. 29, № 87, л. 6—11 (формулярный список Тростина, составленный в 1826 г., запись о смерти — на л. 22).

<sup>9</sup> Авторство Тростина не раскрыто в современном справочнике: Вомперский В. П. Словари XVIII в. М., 1986. С. 79 (№ 177), 82 (№ 185).

<sup>10</sup> См.: Сводный каталог книг на иностранных языках, изданных в России в XVIII в. 1701—1800. Л., 1986. Т. 3. С. 111.

<sup>11</sup> Во всех цитатах разрядка наша. Тексты цитируются по изданиям: Апофегмата, то есть кратких, витиеватых и нравоучительных речей книги три. СПб., 1781; Собрание нравоучительных, кратких и замысловатых речей в трех частях. М., 1788. В ОРК БАН хранится дефектное издание оригинала (без титульного листа): Budny B. Krótkich a węzłowatych powieści które po grecku zowąż apophthegmata księgi IV. [Kraków, 1637].

1781

*Сократово учение*

Неблагодарного человека дело, еже в очи кого хвалить, а затем хулить. Человека разумного знак, еже бы никого до беды не привести (с. 1).

К своей достаточно несложной работе Тростин относился не очень внимательно и допускал небрежности, иногда вследствие стремления хоть немного да изменить текст, ср.:

1781

(Диоген)

Единожды узрев человека, что стакан и з казны украл, люди его на смерть ведут, рече: се большие воры малаго ведут (с. 27—28).

Приехав во град Минду и узрев ворота зело велики, изрядно строены, самый же градец *невелик*, рече к жителям: «Господа миндиана! Затворите врата, да ваш градец ими не убежит» (с. 31).

Услышав некоего красного юношу, скаредно глаголюща, рече: «Не стыдно ли тебе, что из многоценных слонова кости ножен сабли оловянные добываешь?»

Скверно, егда мужик простяк скверными словами блюет, но много скверняе, егда красный (знатный) человек скверные слова испускает (с. 36).

Usłyszawszy jednego nadobnego młodzieńca plugawie mówiącego rzekł mu: «Aż cię nie wstyd, że z tak kosztownych poszew słoniowej kości dobywasz miecza ołowianego?» Dosyć sprośnie, gdy chłop szpetny słowy sprośnymi pluska, ale jeszcze nie równo sprośniej, kiedy nadobny człowiek plugawej mowy używa. Przetoż teraz ludzie uczciwi wszędzie plugawe słowa i pieśni hultajom, kosterom, flisom a woźnicom zostawili (s. 35).

Из последнего примера с опущенной в переводе концовкой вполне очевидно, что Тростин просто придал современный стилистический облик старому переводу, не прибегая, конечно, к сверке с оригиналом. Практика подобных пересказов не была редкостью в русской книготорговой деятельности 1780—1790-х гг.<sup>14</sup> Поскольку имя Тростина не упомянуто, то он, скорее всего, выполнял заказ книгоиздателя, пожелавшего выпустить на книжный рынок популярную и пользующуюся успехом книгу, но в обновленном виде и без упоминания о ее польском оригинале. Д. П. Тростин, конечно, войдет в «Словарь русских писателей XVIII в.», но уже как переводчик с французского, а не польского.

1788

*О Сократовом учении*

Неблагодарного человека дело в глаза хвалить, а за глаза хулить. Человека разумного знак никого не доводить до погибели (с. 1).

1788

(Диоген)

Увидевши некогда человека, веденного на смерть за покражу стакана казеннаго,<sup>12</sup> сказал: это большие воры ведут малаго (с. 47).

Приехавши в город Минду, увидел весьма большия ворота и великолепно выстроенныя, хозяин же оных был *невелик*, сказал жителям: «Господа миндиане! Затворите ворота, чтобы ваш согражданин не убежал» (с. 53).

Некоторому юноше лицом красивому, но скверно говорящему, сказал: «Не стыдно ли тебе, что ты из многоценных ножен,<sup>13</sup> сделанных из слонова кости, оловянные сабли достаешь?»

Скверно, когда и мужик простой сквернословит, но гораздо сквернее, когда человек красивый и знатный скверные слова говорит (с. 62).

<sup>12</sup> В польском тексте: *bańkę ukradł z skarbu* (s. 28—29).

<sup>13</sup> В тексте опечатка: *ножек*.

<sup>14</sup> Ср.: Творогов О. В. Литератор Иван Михайлов // РЛ. 1983. № 2. С. 164—168.